

# ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ В ОБЪЕКТИВАЦИИ ПРОЦЕССА ПОТРЕБЛЕНИЯ НАПИТКОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ж.В. Кургузёнок

Кафедра романо-германских языков и культур  
Факультет «Иностранные языки и переводоведение»  
Московский государственный открытый университет  
им. В.С. Черномырдина  
*ул. Павла Корчагина, 22, Москва, Россия, 107996*

В работе путем анализа французских фразеологических единиц с компонентами-соматизмами выявляются сведения о национально-культурных особенностях объективации некоторых органов человеческого организма, задействованных в процессе потребления напитков во французской культуре.

**Ключевые слова:** французский национальный характер, фразеология, соматизм, французская кухня, потребление напитков.

Как известно, именно фразеология наиболее ярко и образно отражает языковую картину мира носителей языка, и именно фразеологические единицы (далее — ФЕ) чаще всего содержат компоненты значения, транслирующие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности, так как оценочно-эмоциональное мировосприятие является неотъемлемой составляющей любого национального характера.

Под национальным характером, вслед за Н.М. Фирсовой, мы понимаем «своеобразие национальных психологических черт, менталитета (концептуального видения картины мира, ценностных ориентаций, в частности), национальных традиций и обычаев, сформировавшихся под влиянием климатических и географических факторов, особенностей исторического развития, религиозных верований данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры, в языке и коммуникативном поведении народа» [6].

Национальный характер и его проявления стали ключевой темой в исследованиях многих ученых. Традиционно центральной она является в работах таких уче-

ных, как Н.Ф. Михеева, Т.В. Ларина, А.С. Борисова [5; 4; 1]. Большинство исследователей французского национального характера сходятся во мнении, что для истинного француза пуританизм и сдержанность несовместимы с подлинной гастрономией, которая подразумевает не стыдящуюся себя чувственность, тонкий анализ человеческого аппетита и наслаждение, получаемое от его утоления. Таким образом, проводя аспектный анализ семантического поля «пить», нельзя не затронуть аксиологические моменты столь важной части жизни любого народа.

Следует сразу оговориться, что собранный фактический материал, затрагивающий различные аспекты культуры питания во Франции, весьма обширен и освещался частично нами ранее [2; 3]).

В рамках данной работы предлагаем рассмотреть некоторые примеры из группы ФЕ со значением «промочить горло». Лексический состав нижеследующих ФЕ также представляет интерес для семантического и лингвокультурологического анализа, т.к. он позволяет проследить, каким образом ФЕ с компонентами-соматизмами служат для объективации картины мира представителей французской культуры.

В нижеследующий ряд ФЕ вошли выражения, объединенные общим интегральным компонентом «горло»: «(se) *rincer le gosier*», «(se) *rincer le goulot*».

В вышеприведенных ФЕ лексема «горло» является результатом первичной (прямой) номинации, как видим, грамматическая и синтаксическая структуры ФЕ в обоих языках совпадают, следовательно, эти ФЕ можно считать фразеологическими эквивалентами еще и в силу одинакового стилистического значения обеих единиц (разговорного). Однако появление данных ФЕ во французском языке датируется XV в., и в современном французском языке они считаются устаревшими. Но во французской фразеологии есть множество ФЕ, которые являются современными аналогами русской ФЕ «промочить горло».

Несмотря на структурное тождество ФЕ нижеприведенной подгруппы, последняя отнесена к разряду фразеологических аналогов (а не эквивалентов), в силу отсутствия совпадения образов, лежащих в основе данных ФЕ. Основное различие состоит в том, что в языке-источнике глагольный компонент «промочить» сочетается со множеством лексем, обозначающих различные органы человека, в то время как в языке-приемнике невозможно отразить все это многообразие в силу отсутствия сочетаемости данных понятий в русском языке:

- *humecter le lampas* (arch.) (букв. — увлажнять небо);
- *se rincer, se souïler la gueule* (букв. — прополоскать рот);
- *se rincer le bec* (букв. — прополоскать рот);
- *s'en jeter un sous le nez* (букв. — бросить одну в рот);
- *s'humecter les amygdales* (букв. — увлажнять миндалевидные железы);
- *se rincer la margoulette* (букв. — прополоскать челюсть);
- *se laver les dents* (букв. — промыть себе зубы);
- *s'arroser la meule* (fam.) (букв. — sprыснуть зубы);
- *se déglacer la glotte* (букв. — отогреть голосовую щель);
- *se laver la conscience* (букв. — освежить совесть, сознание);
- *se laver le poumon* (букв. — промыть себе легкие);

— *se laver les tripes* (fam.) (букв. — промыть себе требуху);

— *se rouiller le mou* (fam.) (букв. — прочистить требуху).

Несмотря на то, что во французской фразеологии мы находим массу примеров, субстантивная часть которых представлена лексемами, номинирующими различные органы человеческого организма, тем не менее «горло» — это основная языковая единица, встречающаяся в подавляющем большинстве французских ФЕ со значением «промочить горло».

Лексема «горло» интересна для анализа еще и потому, что она представлена во французской фразеологии различными способами номинации, которые являются продуктами вторичной (косвенной) номинации на основе переосмысления первоначального значения. Для вербального воплощения «горла» (идея узкого, вытянутого предмета) арсенал образных средств французского языка предлагает следующие языковые решения:

1) узкий вытянутый предмет — труба (в ассоциативном ряду «труба, шланг, трубопровод, проход» и т.д.) — горло:

— *se mouiller la pipe* (трубка);

— *se rincer le corridor* (коридор);

— *se graisser le toboggan* (трасса спуска)

Весьма закономерное сравнение горла с трубой (ассоциация по сходству) приобретает дальнейшее метафорическое переосмысление данного органа человеческого организма;

2) узкий вытянутый предмет — труба (в значении «музыкальный инструмент») — горло:

— *se laver le tuyau* (труба);

— *se rincer la corne* (рог);

— *s'en jeter un (se verser / se mettre) dans le cornet* (рожок, дудочка);

— *se rincer (se verser dans) la cornemuse* (волынка);

— *se rincer (s'affûter / se raboter) le sifflet* (свисток).

Подводя итог анализу синонимического ряда ФЕ со значением «промочить горло», можно констатировать тот факт, что французскому языку присуща, во-первых, большая точность и конкретность в обозначении органов человека, задействованных в процессе питья (отражение их картезианского склада ума), а, во-вторых, огромный потенциал образных средств языка, реализованный в составе ФЕ данной тематики.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Борисова А.С. Французский национальный характер сквозь призму современных французских печатных рекламных текстов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2010. — С. 6.
- [2] Кургузёнова Ж.В. Метафорическая концептуализация вина во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2010. — № 1. — С. 77—83.
- [3] Кургузёнова Ж.В. Фразеологические единицы с семантическим компонентом «пить» в контексте прикладной лингвокультурологии // Вестник МГОУ. Серия «Общественно-политические и гуманитарные науки». — 2012. — № 2 (8). — С. 18—21.

- [4] *Ларина Т.В., Стернин И.А., Стернина М.А.* Очерк английского коммуникативного поведения. — Воронеж, 2003. — С. 10.
- [5] *Михеева Н.Ф.* Языковая личность в глобальном мире // VIII Степановские чтения: материалы докладов и сообщений международной конференции (Москва, 26—27 апреля 2011 г.). — М.: РУДН, 2011. — С. 16.
- [6] *Фирсова Н.М.* О национальных характерах испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Филологические науки. — 2004. — № 2. — С. 51.
- [7] *Chatelain-Courtois M.* Les Mots du Vin et de l'Ivresse. — P.: Belin, 2001.
- [8] *Guillemard C.* Les Mots de la Cuisine et de la Table. — P., 1990.

**PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH COMPONENT-SOMATISM IN OBJECTIFICATION  
OF PROCESS OF DRINKING IN THE FRENCH CULTURE**

**Zh.V. Kurguzenkova**

Department of Romance / Germanic languages and culture  
Faculty "Foreign Languages and Translation"  
Moscow State Open University, V. S. Chernomyrdin  
*Pavla Korchagina str., 22, Moscow, Russia, 107996*

In this paper, by analyzing the French phraseological units with components-somatism revealed information about national and cultural peculiarities of objectification of certain organs of the human body involved in the process of drinking in the French culture.

**Key words:** French national character, phraseology, somatism, French cuisine, drinking.